



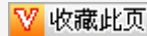
- 最新热门
- 最新推荐
- 专题栏目
- 相关文章

- 汉语与韩语量词比较
- 汉语和韩语词汇的潜性与...
- 汉韩语言接触对韩语语音...
- 汉韩混合型外来词对比
- 韩国使用汉字的历史发展...

汉语区别词与韩语冠形词构词法的对比

## 汉语区别词与韩语冠形词构词法的对比

作者: 吴善子 文章来源: Chinese Language Learning 点击数: 更新时间: 2008-7-6 11:12:11



汉语区别词与韩语冠形词构词法的对比

吴善子

(延边大学 汉语言文字学院, 吉林 延吉 133002)

摘要: 汉语区别词和韩语冠形词是在各自语言中占有特殊地位的词类范畴。本文讨论了汉语区别词和韩语冠形词在构词方面的特点, 找出了它们在构词方面的异同, 并在此基础上进行了一些探讨。

关键词: 区别词; 冠形词; 构词法; 对比

中图分类号: t119

文献标识码: A

文章编号: 1673--4564(2006)01--0011--05

吕叔湘、饶长溶 (1981)最早提出了“非谓形容词”这一特殊的词类, 几乎同时, 朱德熙 (1982)又多次论及到所谓的“区别词”。非谓形容词与区别词二者名异实同, 本文采用更为通行的“区别词”的说法。朱德熙 (1982)指出, “区别词是只能在名词或助词的‘’前边出现的粘着词, 它表示的是一种分类标准”。

韩语冠形词的设立肇始于周时经(季人)召)写于1910年的《国语文法》, 该书首次将“”设定为独立的词性, 成为了韩语冠形词研究的起点。初期, 学者们对冠形词所持的观点有所不同, 当冠形词这一术语正式进入教学语法体系后, 被定义为“没有任何助词或词形变化, 直接修饰体词的修饰语”, 本文的冠形词也将在此范围内进行讨论。

汉语区别词和韩语冠形词的语法功能基本一致(崔奉春1989)。它们在分布、形式、构词法等方面的特征也相似。但汉语和韩语毕竟属于不同的语言类型, 当然会在某些方面呈现出一些差异。本文试图对汉语区别词和韩语冠形词在构词法方面进行对比, 以期了解它们在构词法上的异同。文中的汉语区别词取自《现代汉语语法信息词典详解》(清华大学出版社, 广西科学技术出版社, 1998。下称《词典详解》), 韩语冠形词取自《国语大辞典》(暑假1993, 下称《国语》)。

一般来讲, 汉语中词的构成类型可分为单纯词和合成词两种, 合成词一般有复合式、附加式、重叠式三种构词方式(参见黄伯荣, 廖序东1991)。本文从汉语出发, 从单纯词、合成词两个方面, 对汉语区别词和韩语冠形词进行对比。

### 一、单纯式区别词与单纯式冠形词的对比

汉语区别词中单纯词极少。《词典详解》共收区别词198条, 其中单纯词仅有“金, 银, 男, 女”等4条, 单纯词只占区别词总数的2%。

《国语》共收900条冠形词(方言词和古朝鲜语词除外), 其中单纯词92条, 单纯词占冠形词收词总数的10.3%。例如: Z{各}, 卫{故}, (贵), 己{近}, 世, 吾{同}, 世{万 | 满}, 啦{延 | 告}{总 | 1}, (现), 趺, 宅咖{ },

呗, , 瓔, 嗵, } , 吐 , 工, 丑等。

但是, g一^、牟(2000)指出, 除“X”类冠形词和表示具体数字的数冠形词之外, 对典型的冠形词而言, 仍然是单纯词占绝大多数。如果这样看, 在汉语区别词和韩语冠形词中, 单纯词所占的比例相差是比较悬殊的。

刘叔新 (1990)指出, 汉语中的单纯词与印欧语中的单纯词相比, 数量确实不菲, 但在现代汉语中占优势的仍然是合成词。所以单纯式区别词比较少是不奇怪的。

韩语中汉字词以合成词居多, 同有词以单纯词居多 (金基石 《朝汉语词汇对比》教学大纲--25), 而构成单纯式冠形词的又恰恰以固有词为主, 所以冠形词中单纯词比例较高是理所当然的。

## 二、合成式区别词与合成式冠形词的对比

多数区别词和冠形词 (不限典型)由复合式或附加式构成, 但这两种构词方式在区别词和冠形词中所占的比例以及各自的构成方式有所不同。

### 1. 由复合法构成的区别词和冠形词

汉语拥有大量的复合式区别词。一般来讲, 复合词的内部组合有联合、偏正、补充、动宾、主谓等五种关系类型, 其中联合、偏正、动宾、主谓等四种类型在区别词中有所体现, 唯补充型没有体现a例

如:

联合型: 古典 盟洗 光电黑白信托 (因相信而托付)

偏正型: 半自动 鹅黄 平装 长篇 长途 精装 巨额 巨幅 深灰

动宾型: 从业 定期 定向仿宋 适龄 临床 临界

主谓型: 程控 国产 国营 军用 民办人工 私营

《词典详解》收入的合成式区别词中, 有131条是由复合法构成的, 占所收区别词总数的66. 2%。其中, 由偏正关系构成的区别词为数最多, 占半数以上

在韩国语中, 由复合法构成的冠形词很少, 而且组合类型也非常有限, 只有以联合、偏正两种关系组合的词, 没有以动宾关系和主谓关系以及补充关系组合的复合词 而且复合式冠形词都是表示数量的数冠形词, 绝大多数是以两个或两个以上的数词结合而成的。例如:

联合型: (九十) 1奠 (四五六) H (四五) JI (几百) (亿万) 全号 (五六) (七八) 琶}早 (一二)

偏正型只有 “暑 (零钱)芒. 弓}(里 吾异)(种种)” 两个词, ‘国语’共收45条复合式冠形词, 仅占所收冠形词总数的5%。

可见, 汉语的复合式区别词相对能产, 在区别词中是构词能力最强的一类构词方式。而韩语中复合式冠形词不仅数量少, 而且组合类型也非常有限, 能够进入这种构词法的语素在语义上要受到更强的限制, 对冠形词来说, 复合法是一种构词能力较低的构词法。

李字明(1996)指出, 区别词处于动词、形容词、名词三者的临接点上, 所以可以相对灵便地从临接词类中直接吸收自己的成员。袁明军 (2005)对《现代汉语词典》(2005)版调查, 《现汉》共收区别词188条, 其中原生性的区别词仅有68个, 其余120个分别是通过其他词类的功能转移而成为区别词的。另据周荐 (2004)对《现代汉语词典》(1996版)近六万词条的统计, 仅双音节复合词就有32346个, 数量已经超过《现汉》收词总数的半数尚强。朴爱阳 (2000)也得到了近似的结论。足见复合式构词法在汉语中的强势地位, 汉语区别词以复合式为主要的构词方式是很正常的。

### 2. 由附加法构成的区别词和冠形词

汉语区别词中不少是由附加式构成的。有大量的前缀和后缀 (包括类词缀)能够借以构成区别词, 由这 词缀和类词缀构成的区别词的数量较多。《词典详解》收入的区别词中, 有63条是附加式的区别词, 占所收区别词总数的31. 8% 例如:

A. 1x式I: 便携式 旧式 老式 立式 男式女式西式 中式

B. 1x型I: 大型 巨型 新型 转型 外向型微型 小型 内向型重型

C. 1x性I: 硬性 慢性雄性 恶性 急性 良性 烈性

D. 1X色I: 彩色 单色 深色 有色

G. Jx号I: 头号

H. 1(数)XI: 五金 五彩

E. 1x等I: 上等 中等 下等 特等 优等 头等 同等 初等 次等 高等 甲等 劣等

F. 1X级I: 中级 特级初级 甲级轻最级

I. I单、双、多xI: 单轨 单面 单向双面 双重 多边

J. 1有、无xI: 有机有线有生无线无期 无轨 无机 无名 无烟

<国语>共收附加式冠形词752条。占整个冠形词的83. 6%, 其中 “x” 类冠形词有712条, 占整个冠形词的79. 1%, 构词能力非常强。 “x” 类冠形词除极个别情况外, X部分都由汉字词来充当, 可对应于汉语的名词、动词、形容词、副词、区别词、数量词以及成语和短语等。 ‘国语’里还收入一例来自英语的冠形词 “O}罾芒 (Apol lon的)”。除 “x” 之外, 还有加后缀 “刃}型”、“1芒}鲁(q)”

以及加词尾 l x l、l X l 构成的谓词转性词 (黄文焕 2002)。这里的谓词转性词,是指谓词或谓词性短语加词尾 “ ”、“己”后,构成修饰体词并具有谓词性质的冠形词,如 “ H}导”、“ 08型”、“ 昌耸”分

别是由形容词 “ H}呈吁(直,正确)”、“ 0” 0” 耕口(无辜)”、“ 呈丛口(可恶)”加限定词尾 (元 互)

“ ”或“ ”构成的,但由于经常连用而凝固成词,现已感觉不到有词尾。昭,召甘宁(2000)把这种构词法称作转性构词法,是韩语具有的特殊构词法。具体情况如下:

- A. l X 研 l: 01研 01受 ] \_-1受 坍 硼 -9- 丑  
VII L1  
枷世o11.  
B. X 【甘 (q)】: q (甘 ) (十余,十多), q甘 (十多), 咖宁甘鲁 (六十多).  
c. [x ]: a[名词]斗 (家庭的) 硼 (经济的) ^} (军事的)^}竭 (社会的)  
b[动词]对崎 (强迫的)7甘 (假想的) 哥 (开放的) 雹 (决  
定的)  
cf形容词】丑 (孤立的)甘 (浪漫的)o世 (野蛮的)寻世 (极端的)  
d 【区别词】丑 (古典的 司 (大型的) j己} (一贯的) 世 (专门的)  
e[数量词] 鬯斟 (一次的)01对 (二次的) 鬯 (一元的).  
f[副词]召甘 (经常的)寻 (根本的) 暑 (一律的)7H咀 (盖然的)  
g成 【语】赵 号 (千篇一律的).  
h 【短语】己^1世 (近视眼的) 唱 (反革命的)^1 ^1 (叙事诗的)对q曾增  
(自然发生的)墨诅鬯 (超现实的)  
If英语】 o}吾邑 (Apol 1on的)

D. l X l: 呈呈, [1l呈, [二}6}旨, [二}, [二}暑, 甘}苕, 全, 鲁, 呈昌, 刚邑, 巴,

III l O}LJ, OJ 列, OI, 列, OI, 盆己}, OH .

E. l X 芭 l: 蚀 鲁, 蚀 型, 昌耸, 罍, 呈, 早 型, 每人 l 髻.

汉语可以对临接词类 (指名词、形容词、动词)的成员稍加改造而变成区别词,如可较自由地加上词缀或类词缀之类的语素 (如 “ X色、x性、x型、x级、x等、x号、单x、双x”等等)来将其他词类改造成区别词 (李宇明1996),所以汉语中存在着为数颇多的附加式区别词,对于区别词来说,附加法是相当能产的一种构词法。

韩语中以附加法构成的冠形词占到了80.3%,优势非常明显。据朴爱阳(2000)的统计得出的结论: “汉语中派生词的数量比较少,复合词的数量就比较多;韩语中派生词的数量比较多,复合词的数量就比较少。一可见我们讨论的区别词和冠形词在各自语言中所占比例的差异是符合两种语言词汇构成特性的。

尽管附加法构成的韩语冠形词的比例要远远高于由该法构成的汉语区别词的比例,但我们也必须看到,汉语借以构成区别词的词缀或类词缀是非常丰富的;但韩语借以构成冠形词的词缀或词尾是非常有限的,前面已经说明,‘国语)中收附加式合成冠形词共749条,而仅以

为词缀的冠形词就高达712条,可见在韩语中只有 x 一个词缀是非常能产的冠形词缀,其他词缀或词尾的构词能力都相对较弱,而汉语不存在这种现象,区别词缀不但开放而且均衡能产。

### 3. 由重叠法构成的区别词和冠形词

在 ‘词’ 典详解)中,没有收由重叠法构成的区别词,说明熏叠式区别词是不存在或是罕见的。

韩语中存在少量的以重叠方式构成的冠形词。其中汉字冠形词有崔宣(别  
别)、 (前前)、5253(某  
某)、崔Ao崔别 《\_o1别)、牟牟(数数)等5条,固有冠形词有 )l 望  
望 01早0}罕 JbEI (JfT; l  
)})等6条,都表示量的增加或程度的加深,重叠式冠形词占所收冠形词总数的1.1%。

据周荐 (2004)统计, 现’ 代汉语词典’ (1996版)的近六万词条中,叠字构成的词汇单位或有叠字部分的词汇单位不过757个,可见汉语中重叠式构词法本身就是相对。低产”的构词法,所以熏叠式区别词在 ‘词’ 典详解)中未见一例也并不奇怪 此外,李宇明 (1996)比较了区别词与形容词的差异,文中指出,形容词具有程度性,而区别词不具备明显的程度性,其程度性几乎等于零 笔者认为,程度性 弱是制约区别词不存在自身重叠构词方式的更深层次的原因,正因为区别词几乎不具备”程度性的语义特征,同时也就没有表 量”的特征,所以就很难像其他形容词那样依靠重叠来表示 增量 概

念了。尽管个别的区别词带有一定的程度意义，如上等、中等、下等等等，但是这类区别词的程度过于具体、明确，远不如性质形容词表程度之抽象，所以仍然不可能进行重叠构词。

重叠法在韩语中是构词能力极低的构词法，很少见到依靠重叠法构成的合成词。韩语冠形词中有少量的由重叠法构成的合成词，这是因为冠形词不受上述规律的制约，也符合韩语词汇构成特性。

### 三、结语

通过上文的对比，我们可以将汉语区别词与韩语冠形词构词法之间的关系总结如下表：

式	词性		合成词			
	区别词	数量	单纯词	复合式	附加式	重叠
0	总计	1138	4	131	63	
1	冠形词	数量	92	45	752	1
		百分比	21	66.2%	31.8%	0%
		百分比	103%	5'	83.6%	1.1

通过上表可以看出汉语区别词和韩语冠形词的构词法的异同。汉语的区别词存在于前三种构词方式中，并主要集中在复合和附加两种合成词中，从数量上看，三种构词法构成区别词的能力的强弱等级为：复合式>附加式>单纯词（>”表示“强于”）；韩语的冠形词在四种构词方式中都存在，从数量上看，四种构词方式构词能力的强弱等级为：附加式>单纯词>复合式>重叠式

韩语与汉语分属不同的语言类型，在许多方面都表现出各自较为突出的特点。但由于历史原因，韩语的词汇与汉语的词汇存在着千丝万缕的联系。如果我们能够将两种语言的词汇系统之间的各种关联一一理清，必将会对语言接触理论和语言类型学理论作出较大的贡献。本文试图透过“区别词”与冠形词这两个视窗来观察汉韩两种语言的构词法在两类词当中的表现。得到了以上一些结论。诚然，还有很多问题不是本文能够解决的，仍需进一步的研 究方能见其全貌。

#### 参考文献：

- 【1】崔奉春. 朝汉语词汇对比[M]. 延吉：延边大学出版社，1989.
- 【2】郭锐. 现代汉语词类研究[M]. 北京：商务印书馆，2002.
- 【3】黄伯荣，廖序东. 现代汉语[M]. 北京：高等教育出版社（增订三版），1991.
- 【4】李宇明. 非谓形容词的词类地位[J]. 中国语文，1996，（1）.
- 【5】吕叔湘. 饶长溶. 试论非谓形容词[J]. 中国语文，1981，（2）.
- 【6】刘叔新. 汉语描写词汇学[M]. 1990.
- 【7】朴爱阳. 汉韩双语素复合词的差异[M]. 汉语学习，2000，（6）.
- 【8】齐沪扬. 区别词的范围[J]. 华东师范大学学报（哲社版），1990，（2）.
- 【9】俞士汶等著. 现代汉语语法信息词典详解[M]. 北京：清华大学出版社，南宁：广西科学技术出版社，1998.
- 【10】周荐. 汉语词汇结构论[M]. 上海：上海辞书出版社，2004.
- 【11】朱德熙. 语法讲义[M]. 北京：商务印书馆，1982.
- 【12】台健. 叫叫老 钜予. 世 导蚪神. 1990.
- 【13】避牟，丑 ，喜避. o1告砒. 亏q瑚^赵. 吾 世. 1993.
- 【14】甘71. 丑目己. 亚芒哥叫导 暑. 甘音世^. 1986.
- 【15】q 牛. 寻叫暑嘲. 毕 旌鲁 旱（世嘲片）. 1994.
- 【16】o1遵示. 我们话我们字的理解. 导营^}. 1995.

[17] 马. 世嘈^} 吾^键 罢列. 赶世钜干对立j. 2003.

[18] 周时经 (早^1习). 国语文法. 甘岳q碴. 1910.

[19] g到. 哥 ^}旦l岩 全} f苦. 旦f口f斟. 2001.

[20] 目一^。 ={=. 丕 罢崩. 岂[ll斟营理^}. 2000.

延边教育学院学报

Vol. 20 NO. 1

2006年2月

Journal of Yanbian Institute of Education

参考文献:

111 于衍存, 费洪根, 于春海. 中国古代文学点面透视新论IM1. 延吉: 延边大学出版社, 1997.

2【玄【珠, 谢六逸. 神话三家论 (影印本)fm . 【上海: 上海文艺出版社, 1989.

131 谭达先. 中国神话研究IM1. 北京: 商务印书馆, 1980.

141 袁珂. 神话论文集IM1\_上海: 上海古籍出版社, 1982.

151 袁珂. 中国神话史IM1. 上海: 上海文艺出版社, 1988.

161 潜明兹. 神话学的历程IM1. 沈阳: 北方文艺出版社. 1989.

17f 蔡守湘. 中国浪漫主义文学史IM1. 武汉: 武汉出版社, 1999.

181 刘守华, 陈建新. 民间文学教程 1. 武汉: 华中师范大学出版社, 2002.

191 张岱年. 中国哲学大纲IM1. 上海: 中国社会科学出版社. 1994.

liol~, J城淮. 中国上古神话IM1一 海: 上海文艺出版社, 1998.

吴善子: 汉语区别词与韩语冠形词构词法的对比

文章录入: admin 责任编辑: admin

● 上一篇文章: 汉语和韩语词汇的潜性与显性

● 下一篇文章: 汉语与韩语量词比较

【字体: 小 大】 【发表评论】 【加入收藏】 【告诉好友】 【打印此文】 【关闭窗口】



网友评论: (只显示最新10条.评论内容只代表网友观点,与本站立场无关!)

| 设为首页 | 加入收藏 | 联系站长 | 友情链接 | 版权申明 | 网站sitemap



外语爱好者论坛  
www.ryedu.net

Copyright ©2006 - 2009 Ryedu.Net 外语爱好者网站 苏ICP备06000368号